

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ.

Слова А. Венкстерна. Муз. С. Танѣева.

Часть 1^я „Агамемнонъ“

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéïew.

Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon“

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.

Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon“

ВСТУПЛЕНИЕ.

PRÉLUDE.

INTRODUKTION.

Allegro moderato. (♩=104)

PIANO.

2 Allegro. (♩ = 108)

pp

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked Allegro with a tempo of 108 beats per minute. The piece begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a continuous eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The score is organized into five systems, each containing a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

poco *ri - te -*

nu - to **3** *Poco meno mosso.*

dim. *pp*

m.g. *m.d.*

p

dim. *poco cresc.*

Открытое мѣсто въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

№ 1. Scène. (La sentinelle.)

№ 1. Scene. (Der Wächter.)

4 Andante. (♩ = 69)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

PIANO.

О, бо - ри! ско - ро ли по -
O Dieux, — quand met - trez vous un
O Göt - ter! Wollt ihr mich denn

шле - те вы ко - нецъ — мо - ей — без - смѣн - ной стра - жѣ?
termeaux lon - gues nuits — de veil - - le et de fa - ti - gue?
nim - mer - mehr be - frei - - en mei - - ner Wacht ohn' En - de?

5

pp

Де-ся-тый годъ — о-са-да Тро-и длит-ся.
 Voi-ci dix ans — que Troie est as-sié-gé-e!
 Nun schon zehn Jahr — der Kampf vor Tro-ja wäh-ret.

6

А-тре-я сынъ, А-хе-янъ слав-ный вождь, — гла-ва ца-
 Le fils d'A-tré-e, le chef A-ché-en, — A-ga-mem-
 Des A-treus Sohn, A-chä-a's Hel-den - stolz, — der Kön'-ge

рей, мо-гу-чий А-га-мем-нонь, рѣ-шил-ся градъ При-а-ма ра-зо-рить
 non, le roi des rois, su-per-be. par-tit en guer-re con-tre les Troy-ens;
 Haupt, der mächt'-ge A-ga-mem-non, be-schloss die Stadt des Pri-am zu ver-til-gen

и о том-стить Е-ле-ны по-хи-ще-нье.
 il doit ven-ger l'en-lè-ve-ment d'Hé-lè-ne.
 und so zu rä-chen He-le-na's Ent-füh-rung.

Воз-вра-та на-шихъ войскъ мы
 Dès lors nous at-ten-dons in-
 Der Heim-kehr uns'-rer Hee-re

7

ждемъ не-тер-пѣ-ли-во. Не тер-пѣ-ли-гѣй всѣхъ ца-ри-ца Кли-тем-
 quets de ses nou-vel-les plus im-pa-tien-te que les aut-res, Cly-tem-
 har-ren wir voll Sehn-sucht, vor Al-len sie je-doch, die Her-rin Kly-täm.

не-стра су-пру-га ждетъ. О-на да-ла при-казъ:— рас-по-ло-
 ne-stre at-tend l'é-poux; la reine a don-né l'or-dre de pos-
 ne-stru, des Gat-ten harrt. Sie liess Be-fehl er-gehn,— durchs gan-ze

жить пос-ты сто-ро-же-вы-е на всѣхъ го-рахъ, ле-жа-щихъ по-пу-
 ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes do-mi-nant la
 Land Wacht-po-sten zu ver-thei-len auf al-len Ber-gen, die ge-reiht sich

ти отъ на-шихъ мѣсть до Тро-и о-саж-
 rou - te d'i-ci jusqu' à la vil-le qu'on as-
 ziehn von uns bis hin zum ein-ge-schloss'-nen

ден - - - ной
sie - - - ge.
Tro - - - ja,

чтобъ воз - вѣс -
Sur les hau -
im Kund zu

титъ по - бѣ - ду на - - - шихъ войскъ
teurs, si - tôt la vil - - - le pri -
thun der Un - sern fro - - - hen Sieg

marcato

— ог - немъ кост - ровъ, заж - жен - ныхъ на вер - ши -
se des feux joy - eux di - ront — la grande vic - toi -
— durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö -

нахъ.
re.
hen.

Ог - ней же - лан-ныхъ все
Mais je re - guar - de en
Doch hellt das Dun - kel kein

НѢТЬ.
vain!
Schein.

pp

9 Allegro. (♩ = 104)

(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.)

(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.)
(Auf den Höhen erglänzen die Feuer.)

Но что я ви-жу?
O, dieux, que vois-je?
Al - lein was seh' ich?

f

p

p

НѢТЬ! _____ не мо - жетъ быть! _____
Ah! _____ je vois les feux! _____
Nein! _____ es kann nicht sein! _____

НѢТЬ! то иг - ра во - об - ра - жень - я!
Non, sû - re - ment mes sens me trom - pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin - ne ist es!

cresc. *sf*

Ог - - ни Сквозь
Je - - - - - les
Die - - - - - Feu - - - - - er

sf *p*

10

(Огни постепенно разгораются)

(L'éclat des feux augmente.)

(Die Feuer werden nach und nach immer grösser.)

а - - - - - ni - - - - -

мракъ - - - - - ной - - - - - я - - - - - ви - - - - - жу;
flam - mes - - - - - sa - - - - - gè - - - - - res!
seh' - ich - sich - ent - zün - den.

Timpani.

- man - - - - - do

о - - - - - ни - - - - - го - - - - - рятъ все яр - - - - - че,
tou - - - - - jours plus clai - res, plus bril - - -
Sie strah - - - - - len hel - ler stets und

яр - - - - - че и - - - - - яс - - - - - нѣ - - - - - е.
lan - - - - - tes, plus dis - - - - - tinc - - - - - tes!
hel - - - - - ler, nah und nā her.

cre - - - - - scen - - - - - do

cresc.

(Огни ярко блестятъ)
(Les feux brillent de toute leur splendeur.)
(Die Feuer strahlen in vollem Glanz.)

Счаст - ли - вѣй знакъ! При -
Heu - reux sig - nal! Sa -
O - se - lig Glück! Ge -

[11] Allegro. (♩ = 112)

ВѢТЬ - те - бѣ, бле -
lut flam - beau. au -
grü - sset sei, du

стя - щій свѣтъ въ но - чи! ты
ro - re d'un beau jour. Ar -
glän - zend Licht der Nacht! Du

о по - бѣ - дѣ вѣсть при -
gos, l'heu - reux Ar - gos est
Bo - te von der Un - ser'n

но - - - сишь - - - намъ.
tri - - - om - - - phant.
Hel - - - den - - - sieg!

Къ па - - - ри - - - цѣ
Je cours - - - por
Der Für - - - stin

я - - - пой - - - ду - - - и - - - вѣ - -
ter l'heu - - - reux mes sage - -
bring' ich ei - - - lend den Be - -
la

щу, - - - что - - - царь - - - нашъ - - - на - - - пу - -
rei ne, lui an - - - non - - - cer d'A - -
scheid, dass un - - - ter - - - wegs ihr

ТИ КЪ ОТ - - ЧИЗ - НЪ ДО - - ро -
 tri - - - de l'heu - - reux et prompt re -
 Herr zum theu - ren Va - - ter -

roy
 tour.
 land!

ten. ad libitum

f *dim.*

(уходитъ)
 (il s'en va)
 (geht ab)

mf *dim.* *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Choeur de femmes. Clytemnestre.)

№ 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

ХОРЪ (за сценой)
Choeur (dans les coulisses).
Chor (hinter der Scene).

12 Moderato. (♩ = 80)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Lob dir!

12 Moderato. (♩ = 80)

(Изъ дворца торжественной
(Les esclaves de Clytemne-
(Aus dem Palast ziehen in

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну. Сла - ва!
Gloire à Zeus, roi de l'O - lym - pe. Gloi - re!
Preis dir! Lob dir! Zeus Kro - ni - on! Preis dir!

робо cresc. dim.

процессией съ факелами выходятъ рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, вѣнками и цвѣты. Выйдя за ограду дворца, онѣ приносятъ жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clo - ture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce choeur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sclavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Volk.)

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся судъ бо -
Gloi - re à Zeus, roi de l'O - lym - pe, dieu élé - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Lob dir! Preis dir!

говъ. Гнѣвъ без - смер - ныхъ спра - вед - ли - вый, не - че - сти - вый градъ по -
riers. Troi - e est pri - se le cour - roux des dieux s'a - bat sur I - li -
Rath. Schreck - lich ist des Him - mels Ra - che, nie - der sank die Frev - ler -

13

Сла - ва! Богъ мо - гу - чій, богъ все -
Gloi - re! Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Lob dir, Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

СТИГЪ. Богъ мо - гу - чій, богъ все -
оп. Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Stadt. Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

8

mf

dim.

13

СИЛЬ - НЫЙ, Зевсъ — блю - сти тель брач - ныхъ
tel, dieu pro - tec - teur de nos foy -
Star - ker! Heil' - ger E - he Hü - ter

p

cresc.

mf

Богъ мо - гу - чій, богъ все - силь - ный, Зевсъ блю - сти - тель брач - ныхъ
 Dieu puis - sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy -
 Preis dir, Mächt - ger! Lob dir, Star - ker, Heil - ger E - he Hü - ter

узь.
ers.
Zeus!

14

dim.

p

узь,
ers.
Zeus.

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - ver - gess - ner That!

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler chr - ver - gess - ner That!

espress.

mf

cresc.

15

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

15

f

ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
 pied de ton au - tel, Dieu puis - sant, re -
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - cket

свой ал - тарь, при - ми на свой
 çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein

mi - nu - en - do *pp* Red.
 — ал - тарь.
 — au - tel.
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*
 — ал - тарь.
 — au - tel!
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*

p *dim.* *pp*

№ 3. Сцена. (Клитемнестра, хоръ народа.)

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple.)

№ 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

16 Adagio. (♩ = 58)

По-вѣ-дай намъ, по-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, ver - kün - de uns, o Her - rin,

(Народъ, собравшійся во время предшествую-
щаго хора, подходит къ Клитемнестрѣ.)

II. По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, o Her - rin,

(Le peuple entoure Clytemnestre.)
(Das Volk, welches sich während des vorhergehenden Chores
versammelt hat, nähert sich Klytämnestra.)

По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца, за-
Oh, dis nous. Cly - tem - nestre, pour -
Ver - kün - de uns, o Her - rin, wa -

16 Adagio. (♩ = 58)

f *dim. p* *espr.*

cresc. *mp* *mf*

за-чѣмъ го-рятъ ог-ни, ку-рят-ся өи-ми-
dis nous, pour - quoi ces feux, pour-quoi ces sa - cri -
wa - rum ist Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der

чѣмъ го-рятъ у ал-та-рей ог-ни, ку-рят-ся өи-ми-а - мы
quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur
rum ist der Al - tü - re Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der Weih - rauch.

cresc.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra. *p*

Я по-лу-чи-ла
Oh, joi - e, oh, bon -
Es ging mir ho - he

dim. *pp*

a - мы и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fices? Leur fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
Weih - rauch, und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

dim. *pp*

и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

p

ра - дост - ну - ю вѣсть. Дав - но же - лан - ный часъ на - сталъ. Тро - я взя -
 heur long-temps rê - vé! Les fils d'Ar-gos sont vain - queurs. Troi-e est
 Freu-den - bot - schaft zu, die lang er-sehn - te Stun - de schlug Tro-ja, es

p *sf*

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

(♩ = ♩ предыдущаго)

та!
 prise!
 fiel!

Тен. I.
 Тен. I.
 Тро - я взя - та! Но кто же вѣсть при - несъ те -
 Troi-e est pri - - - se! Quel mes - sa - ger a pu te
 Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam die fro - he

Тен. II.
 Тен. II.
 Тро - я взя - та! Кто вѣсть при - несъ о томъ,
 Troi-e est pri - - - se! Dis rei - ne, dis nous bien,
 Tro-ja, es fiel! Wo kam die Kun - de her?

Басъ I.
 Басъ I.
 Тро - я взя - та! Но кто же вѣсть
 Troi-e est pri - - - se! Quel mes - sa - ger
 Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam

Басъ II.
 Басъ II.
 Тро - я взя - та! Кто вѣсть при -
 Troi-e est pri - - - se! Dis rei - ne,
 Tro-ja, es fiel! Wo kam die

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

f *f* *f* *f*

18

f

По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges

ff

бѣ о - томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
ren - sei - gner? quel homme a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

кто вѣсть при-несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
qui donc t'a ren - sei - gnée, quel homme a pu te ren - sei-gner?
Wo kam die Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

— при-несъ те - бѣ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
— a pu te ren - sei - gner, quel homme a pu te ren - sei-gner?
— die fro - he Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ при-несъ те - бѣ о томъ?
dis nous bien, quel mes - sa - ger a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam, wo kam die fro - he Kun - de her?

18

f

ff

(указываетъ на огни, горящія на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin)

вѣсть — при - но-ситъ мнѣ о - гонь!
haut, — voi - là mon mes - sa - ger!
Göt - - ter - bo - ten seht ihr dort!

Meno mosso. (♩ = 84)

f

5 6 6 5

19 Allegro. (♩ = 84)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.*p*

Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge

ла - етъ на го - рѣ у - слов - ный знакъ, тотъ о - гонъ о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - fen hell mit Feu - er -

Тро - ѣ вѣсть же - лан - ну - ю не - сешь. Па - ла
Troie par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,

Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - sel Troie est pri - sel Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

И - дѣ пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - рахъ о -
 eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
 I - da, strah - lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc.

mf

крест - ныхъ ми - гою всых - ну - ли ко - стры. Съ И - ды
 ge - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
 hau - fen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te

Вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог-немъ А - еонъ, Ки - ее-
 nos les flam-mes cou-rent em-bra-ser le mont A-thos et ap-
 zün-dend sei-ne Fun-ken, weck-te rings ver-wand-ten Brand, dass in

cresc.

рон - ски - я вы - со - ты о - за - риль о - гонь кост -
 por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

21

ровъ.
ron.
stand.

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Альты.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Съ И - ды вѣсть не - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

21

Съ И - ды вѣсть не - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты о - за -
Et ap - por - tent la nou - vel - le de l'I -
dass in Flam - men bald der A - thos, bald in

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты
Et ap - por - tent la nou - vel - le
dass in Flam - men bald der A - thos,

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы -
Et ap - por - tent la nou -
dass in Flam - men bald der

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее -
Et ap -
dass in

рилъ, о - за - рилъ о - гонъ ко - стровъ, о - за - рилъ о - гонъ ко -
 da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
 Gluth. bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron

о - - за - - рилъ, о - за - рилъ о - гонъ ко -
 de l'i - da au som - met du Ci - thé -
 bald in Gluth bald in Gluth Cy - thä - ron

со - ты о - за - рилъ, о - гонъ ко -
 vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

рон - ски - я вы со - ты о - за - рилъ о - гонъ ко -
 рон - tent la pou - vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

22

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytämñ.

П съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

стровъ.
 рон.
 stand.

стровъ.
 рон.
 ständ.

22

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

23

намъ.
оп.
trug.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

23

горъ пла-мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la -
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ -
 monts nous ar - por - te la nou -
 Flug her zu uns der Göt - ter -

горъ пла - мя
 monts nous ar -
 Flug her zu

ff

СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
 uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de

ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ.
 de la chu - te, la chu - te, d'I - li - on.
 her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.

ШИ - ло ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
 bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de

бы - стро - е спѣ - ши - ло ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ff

24

Poco più animato.

намъ. И съ вер - ши
 on. Ces bril - lants
 trug. Und ron Hö

намъ. И съ вер - ши
 on. Ces bril - lants
 trug. Und ron Hö

намъ. И съ вер - ши
 on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 trug. Und ron Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

24

Poco più animato.

f
cresc.

ны на вер - ши
 feux sur les ci
 he so zu Hö

ны на вер - ши
 feux sur les ci
 he so zu Hö

ны на вер - ши
 feux sur les ci
 he so zu Hö

горъ пла - мя бы - стро - е спъ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
 monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ff

25

f

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора, баса и фортепиано. Текст на русском, французском и немецком языках.

Вокальные партии:

Сопрано: Па - ла Тро - pri

Альт: Troie est ja, Tro -

Тенор: ну мес пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду

Бас: mes nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

Фортепиано: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Нижняя часть партитуры:

Сопрано: намъ, он, trug, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду

Альт: nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

Тенор: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Бас: намъ, он, trug, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

25

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора, баса и фортепиано. Текст на русском, французском и немецком языках.

Вокальные партии:

Сопрано: Я, се, ja па - ла Тро - pri

Альт: Troie ist ge - fal

Тенор: намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду

Бас: on, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

Фортепиано: trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Нижняя часть партитуры:

Сопрано: намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду

Альт: nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

Тенор: он, trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Бас: он, trug, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -

Фортепиано: ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
vel - le de la chu - te d'I - li -
bo - te die er - sehn - te Kun - de

26

Vivace. (♩ = 92)

я.
se.
len!

намъ.
on!
trag.

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis _____ dir!

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Lob _____ dir!

намъ.
on!
trag.

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis _____ dir!

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Lob _____ dir!

26

Vivace. (♩ = 92)

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - - - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - - - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - - on!

Сла - - -
Gloire
Preis

Сла - - -
Gloire
Preis

ba без - смерт НЫМЪ, без -
 au grand Zeus, gloire aux
 euch und Lob euch Un -

ba без - смерт НЫМЪ, без -
 au grand Zeus, gloire aux
 euch und Lob euch Un -

f *cresc.*

смерт - - НЫМЪ - - бо - - гамъ!
 dieux im - - mor - - tels!
 sterb - - li - - chen all!

смерт - - НЫМЪ - - бо - - гамъ!
 dieux im - - mor - - tels!
 sterb - - li - - chen all!

ff *ff*

27

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Разсвѣтаетъ.)

(Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)

(Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

mf *p* di - mi -

pp nu - en - do

№ 4. Сцена. Разказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. (♩ = 108)

28

(выходитъ изъ дворца.)
(sort du palais.)
(tritt aus dem Palast.)Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Воз - мож - но - ли? вер - нул - ся А - га - мем - нонъ,
Mal - heur à moi! А - га - мем - non ar - ri - ve!
Wür' mög - lich es, dass heim - kehrt A - ga - mem - non!

из - бѣг - нувъ всѣхъ о - пас - нос - теѣ вой -
Le roi re vient vain - queur et tri - om -
Ent - ron - nen all' der dräu - en - den Ge -

ны, мо - гу - ще - ствомъ и сла - вой о - за - ре - ный,
phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - rel,
fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

f онъ у - же близ - ко! *p* Что ждетъ меня?
 Oui, il ap - pro - che! Mal - heur à moi!
 heim - kehrt als Herr - scher! Was war - tet mein?

cresc. *f* *dim.* *p*

poco meno mosso
 Про свой по - зоръ — уз - на - етъ ско - ро онъ. — У - жас - на бу - детъ мечь!
 — Il con - nai - tra — bien - tôt sa gran - de honte! — Je crains son châ - ti - ment!
 — Mit scharfem Blick — durchschaut er Al - les bald, — und schrecklich straft sein Zorn!

poco meno mosso *espr.* *pp*

Я тре - пе - шу предъ
 Je dois tu - er A -
 Ich be - be feig vor

sf *pp*

f тѣмъ, ко - го — у - бить бы дол - женъ. У - бить?
 ga - mem - non, — les mains me trem - blent! Tu - er?
 dem, den töd - ten eh'r ich soll - te! Doch wie?

p *sf*

30 Allegro moderato. (♩ = 100)

41

Мнѣ - ли бо - роть - ся съ нимъ? — Мо - гу - чій царь па - рей — — — — —
 Non, j'ai trop peur de lui! — Le roi des rois est trop puis-sant, d'un seul coup
 Wag' ich den Kampf mit ihm, — so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz' - gen

Fl. *p*

жа-лост-но раз-да-вить ме-ня, несчастна-го.
 il m'é-cra-se-ra, moi, ché-tif! J'ai peur de lui.
 Streiche hin zu Bo-den mich Un - glück-se - li - gen!

cresc. *ff*

31 Moderato. (♩ = 72)

Но кро-ва-вый долгъ от-мщенья не ис-пол-ненъ, зло-дѣ-
 Mais quand donc ac-com-pli-rai-je ma ven-geance, car les
 Doch die heil'-ge Pflicht der Ra-che for-dert Süh-ne, denn des

sf *pp*

янь-е е-го от-ца — до-сель — — — — — не от-мще-но. — — — — — По-ра приш-
 meur-tres du roi A-trée — — — — — re-cla-ment châ-ti-ment! — — — — — Il faut a-
 O-heims ver-ruch-ter Fre-vel schreit blu-tig him-mel-an! — — — — — Die Stun-de

cresc. *a* *ni-man-do* *a tempo* *f* *3*

cresc. *mf*

la! gir. kam! pesante

Я при зо - ву все мв-же-ство мо -
Et dans la lüt - te je se - rai vain -
Er o - der ich - ein And-res giebt es

Allegro. (♩=100) *f marcato*

e. queur! nicht, O - динъ изъ насъ по гиб-нуть должень!
Je veux lut - ter à mort sans crainte!
wer räu-men soll den Platz dem An-dern, Te - перь иль ни ког-
Ce jour ou plus ja - ent - schei - den mög' sich's

да! mais! mu!

O, страшный пиръ Ти - эс - - та!
Fe - stin du roi Thy - es - - te,
O grau-ses Mahl des A - - trens!

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ мо - ей под - дер-жить жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra tou - jours vi - va - ce ma ven -
Dein fürch - ter - lich Ge - dächt niss schürt in mir den Brand der

me gean Ra - - - - - сти. cel! che!

Разсказъ Эгиста.

Récit d'Egysthe.

Erzählung des Aegisth.

32 Moderato. (♩ = 96)

За власть надъ Ар - го - сомъ воз - никъ кро - ва - вый споръ межъ
 l'im - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
 Um Ar - gos Herr - scher - sitz ent - braun - te wild in Streit das

poco cresc.

бра - тья - ми: мо - имъ от - цомъ, Ти - эс - томъ, и Аг - ре - емъ, без -
 son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
 Brü - der - paar: Ty - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der

cresc. *dim.* *p*

бож - нымъ А - га - мем - но - на от - цомъ. Ат -
 trée é - tait le pè - re d'A - ga - mem - non. П -
 fluch - be - lad' - ne Va - ter A - ga - mem - nons. Den

cresc.

рей у - бра - та от - нялъ власть и изъ род - ныхъ из - гналъ е - го чер -
 lui ra - vit tout son pou - voir, il le - xi - la bien loin de sa pa -
 Va - ter stieß vom Thron der Ohm, trieb ihn hin - weg vom hei - math - li - chen

f *dim.*

то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
 tri - el Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ca -
 Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein

гнан - ни - комъ ски - тал - ся.
 chant sa gran - de hon - te.
 Flücht - ling mein Er - zen - ger!

p Ti -
 Thy -
 So

pp

33 Allegro. (♩ = 96)

cresc.

эсть о - без - си - лъ въ боръ - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къ ро - ди - мымъ пе -
 es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
 floh er, ron Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, ton Sip - pe und Freundschaft ge -

p

mf

на - тамъ вер - нул - ся сми - рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
 cê - tres, croy - ant aux droits saints de l'hos - pi - ta - li - té.
 schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
 poco *colla parte* ri - te - nu - to

sf

a tempo

ис-кать при-ми-ре-ні-я събра-томъ,
 La vi - e lui fut as - su - ré - e.
 beim Bru-der zu su-chen um Frie-den,

a tempo

p *cresc.*

ис-кать — при-ми-ре-ні-я събра-томъ.
 Sa mort — eut é - té pré - fé - ra - ble.
 beim Bru - der zu su-chen um Frie-den.

f *p* *sf* *mf* *sf*

pp *p*

Ат -
 А -
 Der

34

рей, со-гла-сив-шись при-твор-но на миръ, за-ду-малъ у - жа-сно-е мщенье. Онъ
 tré - e si - mu - le la paix; il est plein de soins em-pres-sés, le per - fi - de! Il
 führ - te ihn schmeichelnd zum prun-ken-den Saal, doch sin-nend auf grau-se Ver - höh-nung, und

p *sfp*

Un poco meno mosso. (♩=69)

бра - та Ti - эс - та на дру - жес - кий пиръ по - звалъ къ се - бѣ
 offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
 rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das

pp

въ знакъ при - ми - рень - - я. А самъ... у - мерт -
 fête et de joi - - e. Quels mets se pré -
 Fest der Ver - söh - - nung. In - des - - sen er -

pp 35 *misterioso*

sempre pp

вилъ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
 ra - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
 schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - de - lein

билъ и на блю - дѣ от - цу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
 rien, on lui sert des mor-ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
 zwei, un - ter - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p *cresc.*

p *animando* *cresc.*

дѣй. — От-вѣ-далъ Ти - эсть... Вдругъ изъ гру-ди е-го у-жа-
 fils! — Il goût-te ce mets! Il dé-cou-vre le cri-me hor-
 Schmaus — dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen

p *f* *p*

са-ю-щій вы-рвал-ся стонъ: — все по-нялъ нес-част-ный!
 ri-ble, pous-sant des san-glots! Thy-es-te com-prend tout!
 Brust sich ein-gel-len-der Schrei. Klar ward ihm der Fre-zel!

cresc. *fp*

[36] *f*

Ры-да-я, на-зем-лю въ от-ча-янь-и бро-сил-ся
 Il pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
 Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-

sfz *cre* *scen* *do*

Tempo I.
 (♩ = 96)

онъ, — от-мщенъ бо-говъ при зы-ва-я. Про-
 nage, — vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni-des! L'ar-
 bei, — dass Ra-che von ih-nen ihm wer-de! Seit-

f *ff*

клять-е е - го тя - го - тѣ - етъ сътъхъ поръ на ро - дѣ у - бій - цы Ат -
 rêt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
 dem la - stet dräu - end die schreck - li - che That auf A - treus ver - ruch - tem Ge -

sf

ff **37**

pe - я. Нас - та - ла ми - ну - та, судъ - бы при - го -
 di - те. Dé - jà j'a - per - çois la bril - lan - te clar -
 schlech - te. Er - füllt ist die Stun - de, der E - wi - gen

sf *f*

воръ _____ свер - шит-ся надъ сы-номъ зло - дѣ - я. Судъ-
 té _____ du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
 Rath _____ ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

f

бы при - го - воръ _____ свер - шит-ся надъ сы - - номъ зло -
 jà j'a - per - çois le jour de jus - ti - - ce di -
 E - wi - gen Rath ver - hilft nun der Un - - schuld zum

f

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - te!

38 Recit. *p*

Ос - мѣ - люсь ли под - нять тре - пе - шу - шу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'o - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen

Allegro. (♩ = 116)

ря? По - ду - мать страшно! Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
roil J'ai peur, je tremble! D'effroi mon cœur se ser - re, fu - yons!
Streich? O Schreckge - dan - ke! Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!

(Направляясь къ выходу встрѣчается съ входящею Клитемнестрой)
(Clitemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)

ten.
dim.
mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo.

Duett.

Клитемн. (съ нѣжностью смотреть на Эгиста)
 Clytemn. (elle regarde tendrement Egysthe.)
 Klytämnn. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)

39

Moderato. (♩ = 76)

p espress.

О, мой Э - гистъ!
 O, mon E - gys - the!
 O mein Ae - gisth!

p espress.

О, мой Э - гистъ, лю-бовь мо-я!
 O, mon E - gys - the, mon a - mour!
 O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,

блаженства на - ше-го же -
 Je vois que l'au - be du bon -
 sieh uns'ren Lie - besglückser -

cresc.

ла - на - я за - ря
 heur tant dif - fé - ré
 sehn - tes Mor - gen - roth

взой-ти го - то - ва.
 de nous'ap-pro - che.
 be-ginnt zu la - gen.

Но, что съто -
 Mais tu pâ -
 Je - doch was

*cresc.**p*

бой? Я на ли - цѣ тво - емъ чи - та - ю тре - во - гу и сму -
 lis! Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la -
 ist's? Auf dei-nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ver -

*poco cresc.**mf**p*

40 Più mosso. (♩=100)

щень-е.
crain-te.
wir-rung.

Эгистъ. *Aegisth.*
Egysthe.

Я тре пе-шу,
Je vois la mort.
Furcht mich be-fiel,

смерть ждетъ ме-ня!
El - le m'attend!
Tod war-tet mein,

въ до-ро-гѣ
Le roi re-
es naht der

40 Più mosso. (♩=100)

царь.
vient,
Fürst,

Вернувшись, онъ у-зна-етъ все,
d'emblé-e il de-vi-ne tout!
und kam er, wird ihm Al-les klar,

по-тре-бу-етъ от-че-та и
re-dou-te sa co-lè-re, ter-
zur Re-chenschaft mich zieht er und

стра- - шень бу-детъ гнѣвъ е-го!
rible - est le cour-roux du roi!
schreck - lich wird sein Zür-nen sein!

Мнѣ у-жасъ серд-це скалъ, бѣ-
Def-froi moncoeur se ser-re, fu-
In Angst ver-geht mein Herz, nur

41 Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

жать!
yons!
fort,

бѣ-жать!
fu-yons!
ent-fliehit!

О-ставь бо-язнь, — не страшенъ А-га мем-нонь:
Pourquoi E-gys-the, ces crain-tes sans cau-se?
Gieb dich zu Ruh, — nicht fürch-te A-ga-mem-non,

pp

гнѣвъ мертве-ца не страшенъ для жи-выхъ. — Эгистъ.
 quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants? — Egysthe.
 Zorn ei - nes Tod - ten schreckt Le - bend - ge nicht! — Aegisth. *cresc.*

pp

p Что го - во-ришь ты? Рѣчь тво-я за-гад -
 Que veux - tu di - re? Par - le moi sans fein -
 Was willst du sa - gen? Dunkel ist dein Wort -

Клитемн. (таинственно)
 Clytemn. (mystérieusement)
 Klytëmn. (geheimnissvoll)

- ка...
 - te.
 mir...
 Слу - шай, дав - но ле - лѣ - ю я въ ду - шѣ мо - ей кро - ва - вый
 Sa - che! De - puis long - temps au fond de l'a - me je nour - ris ce
 Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei - ner See - le blut' - ge

pp

cresc.

за - мысль. Те-перь со-зрѣлъ онъ и дол-женъ быть ис - полненъ. Мо-я ру -
 meur - tre. l'heure est ve - nu - e! Il faut a - gir! Sans crainte et sans trem -
 Plü - ne. Jetzt sind ge - reift sie und der Er - fül - lung na - he, hier die - se

cresc. *f* *ff* *fp*

ка не дрог-нетъ, у - би - ва - я. Эгистъ.
 bler ma main pren - dra sa vi - e. Egysthe.
 Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den. Aegisth.

Какъ! Ты са - ма?
 Toi! Tu pour - rais?
 Wie? Du selbst?

mf *p*

жен-щи-на, но му - жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-пѣтъ и
 le fe-rai. Mon se-xe ne pour-ra m'en em-pê-cher. Ma
 Weib bin ich, doch Man-nes-muth be-seelt den Bu-sen mir und

f

p

cresc.

не-на-висть къ ца-рю мнѣ ру-ку у-крѣ-пить.
 haine en-vers le roi af-fer-mi-ra ma main.
 alt-ge-nähr-ter Hass wird stäh-len mir den Arm!

42 Allegro. (♩ = 84)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Зло-дѣ-я смерть бо-гамъ у-
 De-puis long-temps les dieux ven-
 Des Freuler's Tod ist nur ge-

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytämnn.

Смерть
 Ma
 Der

Год - на бу-дѣть, до-сто-еиъ каз-ни онъ.
 geurs ré-cla-ment la mort d'A-ga-mem-non.
 nahm den Göt-tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.

ff

dim.

p

f

p

poco cresc.

до че - ря мо - ей, имъ въ жерт - ву при - не - сен - ной бо - ги - нѣ Ар - те -
 fille I - phy - gé - ni - e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa - cri -
 theu - ren Toch - ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ньи во - пи - етъ.
 fi - ce, im - plo - re la ven - geance.
 la - re, schreit Ra - che him - mel - an.

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

По - гиб - нуть долженъ онъ.
 Sa vie est un out - rage.
 So geh' er un - ter denn,

poco a poco cresc.

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

43

Allegro. (♩=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnu.*p*

На - ста - ла ми - ну - та рас -
 Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
 Die Stun - de der blut' - gen Ver -

cresc.

пла - ты кро - ва - вой и смерть-ю без-слав - ной по гиб - нетъ зло -
 ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu -
 gel - lung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

дѣй.
ries.
Huld,

Свер - шит-ся судъ ро - ка су - ро-вый и
 L'an - ti - que, cru - el - le ven - geance l'ap -
 des Fren - lers Ver - ge - hen die Stra - fe em -

пра - вый,
pel - le!
pfo - het,

зло - дѣй - ства онъ смерть-ю ис - ку - пить сво -
 Sa mort ven - ge - ra cel - le des deux en -
 mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

44

ей.
fants.
Schuld.

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

На - ста-ла ми -
Sa ra-ce mour -
Die Stunde der

На - ста-ла ми - ну - та рас -
Bien - tôt le grand roi dor - mi -
Die Stun-de der blut'-gen Ver -

44

ff *dim.* *p*

ну - та рас - пла-ты кро - ва - вой, по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra dans le voi-le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
blut'-gen Ver - gel-tung, sie na - het, er - schöpft ist die Huld!

пла-ты кро - ва - вой, и смертью без-славной по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra é - ten - du dans le voi-le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
gel-tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che Huld!

cresc. *f* *sf*

Свер - шит - ся судъ ро - ка
Can - ti - que, cru - el - le
Des Fren - lers Ver - ge - hen

Свер - шит - ся судъ ро - ка,
Can - ti - que, cru - el - le
Des Fren - lers Ver - ge - hen

sf dim. *f* *sf* *sf* *sf*

45

су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

45

свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap - pel - le, la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em - pfu - het, die Stra - fe em -

пра - вый, зло - дѣйство онъ смерть ю ис - ку - пить сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfu - het, mit ruhm - lo - sem To de be - zahlt er die

пра - вый,
pel - le,
pfu - het,

зло - дѣйство онъ смертью
sa mort ven - ge - ra le
mit ruhm - lo - sem To - de

ис - ку - пить сво -
tré - pas des en -
be - zahlt er die

mf sf sf

en.
fants.
Schuld.

en.
fants.
Schuld.

f dim. mf dim. mp

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

p

Подъ — лас — кой приг-вор-ной и ра-дость — ю
Pour — mieux ac — com-plir tes pro — jets de ven —
Ver — birg' un — ter Schmeicheln und hol — dem Be —

espr.

dim.

p

46

cresc.

p

встрѣ-чи ты мще-ні-я жаж-ду и не-на-висть скрой.
gean - ce si - mu - le la joie du re - tour de ton é - poux.
zei - gen die finst'-ren Ge - dan - ken, den tödt - li - chen Plan!

poco cresc.

mf

dim.

p

cresc.

ма-нуть е-го мо-и льсти-вы-я рѣ-чи, и скро-ю ис-
— je l'en - ve - lop - pe - rai de ca - res - ses. d'é - trein - tes, ca -
lin - dem Um - fan - gen und lie - ben - dem Nei - gen, so will ich, den

poco cresc.

КѢ - но я за - мы - сѣ - мой.
chant ma fu - reur ven - ge - res - se.
Doch im Ge - wan - de, ihm nahu. poco ac - ce - le - ran - do

Кор - да же безъ стра - ха онъ
Sois for - te sans crain - te vers
Doch wenn er, nichts ah - nend, be -

poco ac - ce - le - ran - do

mf *p*

a tempo *Largamente*

crescendo *marcato*

всту - пѣтъ въ чер - то - ги, ра - зи безъ по - ща - ды, без - жа - лост - на будь,
lui a - van - ce et frap - pe le roi, ne le lais - se pas fuir!
tre - ten die Hal - le. sei all dei - nes Has - ses dir ein - zig be - wusst!

crescendo *a tempo* *f* *espr.*

Kor -
Ne -
Doch -

47

да во дво - рецъ онъ вой - детъ безъ тре во - ги, не -
crains pas, l'ou - vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
ging er, ver - trau - end der List in die Fal - le, durch -

47

ра - зи безъ по -
Oh, sei frap - pe le
all dei - nes

ждан - но о - ружь - - е вон - жу е - му
 è - re: mon glai - - ve i - ra droit au
 bohrt un - er - war - - tet der Stahl ihm die

ща - ды, без - жа лост - на будь. _____
 roi, ne le laiss - - se pas fuir. _____
 Has - ses dir ein - - zig be - wusst! _____

Più mosso.

въ грудь.
 coeur!
 Brust.

accelerando *Più mosso.* *agitato*

sf *sf* *cresc.* *ff* *dim.* *f* *p*

Ha -
 Jap -
 Die

48

Ha - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
 Jap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
 Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой.
 pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
 Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

48

рас - пла - ты кро - ва - вой, и смерть-ю без -
 la dou - ce ven - gean - ce, sa mort ven - ge -
 Die Stun - de, sie na - het! Mit ruhm - lo - sem

cresc. *f* *ff*

Più mosso.

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

ff

Più mosso.

ff *p/p*

КОНЕЦЪ 1^й КАРТИНЫ.
 Fin du 1^{er} Tableau.
 Ende des 1^{ten} Bildes.